

# Maryam Taghavi

## Personal Vitae

- Date of Birth: 12.06.73
- Native Language: Persian/Farsi
- Country of residence: UK (London)
- Period of residence in the UK: over 8 years

## Higher Education

- *PhD* in Translation Studies, Thesis title: *The Translators' Habitus and Shifts: A Study on Modulations in the Persian Translation of Faulkner's 'The Sound of the Fury', 'Go Down Moses' and 'Absalom! Absalom!'*, Salford University (ESRI, Rank: 5a), Manchester, UK, June 2007
- *MPhil* in Translation Studies, Salford University, Salford, UK, January 2000. No award granted due to direct transfer to PhD level
- *BLing.* in Linguistics, University of Manchester, Manchester, UK, June 1997
- *B.A.* in English Translation, Azad University, Tehran, Iran, January 1997

## Interests

- Teaching English
- Theoretical issues of Translation Studies
- Translating from English to Farsi and vice versa
- Interpreting
- Editing

- Research in the fields of English and Farsi literature, social science
- English Novels (classic, fiction and romance)

## **Summary of Professional Translating /Proofreading /Interpreting Experiences**

### **\*Translation from English to Farsi/ Dari:**

- Translating 1500 words for a Slovakian Company, Journalism (November 2008)
- Proofreading a text on housing issues in UK for a UK Company (October 2008)
- Translating Bill of Sale for a US Company (October 2008)
- Proofreading Samsung site for a UK Company (October 2008)
- Proofreading a Questionnaire Rehearsal for a UK Company (October 2008)
- Translating a text on Social Services for a UK Company (October 2008)
- Translating for a Canadian Company, Education: the remainder of the website content for NESE (September 2008)
- Translating the website content of JTI International for a UK company, 14500 words (September 2008)
- Translating 14385 words on economics for a Canadian Company (September 2008)
- Translating website content on education, 2340 words, for a UK Company (September 2008)
- Translating 998 words on immigration for a UK Company (August 2008)
- Translating two identity cards for a UK Company (August 2008)
- Translating 1000 words on immigration for Hounslow Council, UK (August 2008)

- Transcription and translation of a movie script for a UK Company (July 2008)
- Translating 1000 words on immigration for a UK Company (July 2008)
- Translating contents of a medical website for a Swedish Company (June 2008)
- Interpretation for a UK Company, half a day concerning immigration (June 2008)
- Interpretation for a UK Company, half a day concerning court session (April 2008)
- Translating a reasons statement on immigration issues for a UK Company (March 2008)
- Translating a romantic letter for a private client (March 2008)
- Translating a midwifery certificate for a UK Company (March 2008)
- Interpretation for a UK Company, full day concerning childcare (March 2008)
- Translating 2096 words on immigration issues for a UK Company (February 2008)
- Translating a short general letter for a UK Company (February 2008)
- Court interpretation for one and a half day for a UK Company (February 2008)
- Translating 10 PDF files on humanities issues for a Canadian Company (February 2008)
- Translating a military exempt certificate for a UK Company (February 2008)
- Translating 8200 words on immigration issues for a UK Company (February 2008)
- Translating the mini-brochure of NESE site for a Canadian Company (January 2008)
- Translating 4579 names for a Canadian Company (January 2008)
- Translating a short medical text of 714 words for a Canadian Company (December 2007)

- Proofreading a general text/8 hours/ for a US Company (December 2007)
- Translating a letter concerning immigration issue for a UK Company (November 2007)
- Translating 1176 words for a UK Company, Immigration (November 2007)
- Translating and proofreading for a US Company (the ultimate client: IBM): large on-going project (September 2007 till April 2008 )
- Translating 2045 words for a Canadian Company, Education: the website content for NESE (September 2007).
- Translating 2800 words for a Canadian Company, Education: the website content for NESE (September 2007)
- Translating 4358 words for a Canadian company, Physics (August 2007)
- Translating 3256 words for a US company, General (August 2007)
- Translating from Dari-English for a UK company (2165 words), Immigration (August 2007)
- Translating for a UK company (2865 words), Social Harassment (August 2007)
- Translating for a US Company (11,000 words), Humanitarian subject (August 2007)
- Translating for a US Company , TV documentary episodes, translation of over 110,000 words (April- 11<sup>th</sup> of July 2007)
- Translating for a Canadian Company, power point slides and word files, 6800 words (July 2007)
- Translating for a Swedish company, manual of FreeStyle Lite Meter (July 2007)
- Translating an Audio Script, confidential subject, for a UK Company (March 2007)
- Translating a number of birth certificates, divorce settlement agreements and legal documents for several US and UK companies (2006-2007)

- Translating an 11,000 words document regarding healthcare issues for a UK company (Jan. 2007)
- Translating approximately 9870 words for the Iran Ministry of Housing and Urban, (2004-2006)
- Translating a chapter of a BA project on psychology (2000)

**\* Translation from Farsi and Dari to English:**

- Translating 775 words for a UK Company, lease (November 2008)
- Translating a text of 1175 words on immigration for a UK Company (October 2008)
- Translating a legal text (1356 words) for a US Company (October 2008)
- Translating a bank statement for a US Company (October 2008)
- Translating several pages of bank statement for a US Company (August 2008)
- Translating 50 stamps from Dari to English for a private client, UK (August 2008)
- Translating 50 stamps from Dari to English for a private client, UK (September 2008)
- Translating a number of legal certificates
- Translating from Dari-English 15,000 words for Hounslow Council, London, Immigration (September 2007)
- Translating and software localization for a Chinese Company, Pantene Pro-V products (July 2007)
- Translating for the Iran Ministry of Housing and Urban, approximately 12876 words (2004-2006)
- Translating for the Journal of Humanities, University of Al-Zahra Publications (2002-2003)

- Translating all the translation jobs referred to the English Language Department at Al-Zahra University including CVs, historical texts and legal texts

**\*Proofreading:**

- Proofreading a questionnaire for a French Company, Car Industry Survey (August 2007)
- Proofreading of over 125,000 words for a US Company, TV documentary film episodes (April-July 2007)
- Proofreading 10 papers for the Iran Ministry of Housing and Urban (2004-2006)
- Proofreading for the Journal of Humanities, University of Al-Zahra Publications (2002-2003)

**\* Interpreting:**

- Court Interpreting at the Manchester Magistrate Court from Farsi to English and vice versa (2007)
- Private Interpreting for a number of Iranian nationals in Manchester, UK, 2006-2007
- Farsi Dari-English Interpreting at the Starting Point School, Bolton (2007)
- Interpreting and presenting at a cultural event on Music Instruments in Manchester (UK), 2004

**Summary of Teaching Experiences**

- *Literary Translation I*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2003-2005)
- *Literary Translation II*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2003-2005)

- *Principles and Methods of Translations*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2003-2005)
- *The Use of English Idioms and Translation*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2003-2004)
- *Oral Reproduction of English Short Stories*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English Writing and Reading*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English Grammar I*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English Grammar II*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English for Social Science*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English for Physical Science*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English for Arabic Studies*, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Tehran, Iran (2002-2003)
- *English as a Second Language*, Razavieh Secondary School, Tehran, Iran (2001-2002)

## **International Publications**

- Bam Multimedia CD: Translated from Farsi into English- distributed around the world
- Bam Manifesto: Translated from Farsi into English- distributed around the world

## **Professional Memberships:**

- A member of Proz.com
- A member of translatorscafé.com

## **References:**

- Prof. Myriam Salama-Carr, Associate Head of School for Research, University of Salford, School of Languages, Salford, Greater Manchester M5 4WT, UK, Tel.: +44 (0)161 2954889, Fax: +44 (0) 161 2955335, [M.L.Carr@salford.ac.uk](mailto:M.L.Carr@salford.ac.uk)
- Dr. Hussein Mollanazar, Head of Department, Allameh Tabatabaie University, Department of Translation Studies, Allameh Tabatabaie Ave., Modiriyaat Bridge, Tehran, Iran, [hus.mollanazar@gmail.com](mailto:hus.mollanazar@gmail.com)
- Dr. Susan Marandi, Head of Department, Al-Zahra University, Department of English Language and Literature, Vanak, Tehran, Iran, [susanmarandi@yahoo.com](mailto:susanmarandi@yahoo.com)

## **Hobbies:**

- Reading Novels (classic and romance)
- Surfing the Internet on various social and literary subjects
- Language Learning
- Research in the field of Translation Studies

## **Contacts**

- Postal Address: 18 Newcroft close, Uxbridge (West London), UB8 3RJ
- Tel.: (+44)1895 470318
- Mobile: (++)07890976467



- Fax: +44-1895 470318
- Email: taghavimaryam1@yahoo.co.uk

*Last updated in November 2007*